

KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA 2019/2020

Informacje ogólne

1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu Tłumaczenia tekstów specjalistycznych				
2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł (Katedra, Zakład) Katedra Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Neofilologii				
3 Kod modułu (wypełnia koordynator ECTS)	4 Grupa treści kształcenia (ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.) grupa treści modułu wybieralnego			5 Typ modułu (obowiązkowy, fakultatywny) Przedmiot fakultatywny ograniczonego wyboru
6 Poziom studiów (studia I, II stopnia, studia podyplomowe) studia I stopnia	7 Liczba punktów ECTS 4			8 Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) zaawansowany
9 Rok studiów, semestr III rok – semestr VI - letni	10 Liczba godzin w semestrze			11 Liczba godzin w tygodniu
	wyk.	ćw.	lab.	sem. proj.
studia stacjonarne		30		2
studia niestacjonarne				
12 Język wykładowy: język angielski, język polski				
13 Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy) mgr Iwona Wińska: i.winska@dydaktyka.pswbp.pl				

Informacje szczegółowe

14 Wymagania wstępne

1. Zaliczenie V semestru.

15 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia.
C2	Rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa w zakresie wybranych dziedzin wiedzy.
C3	Rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu pisemnego i ustnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny.
C4	Dokonywanie edycji tekstów przekładu w obie strony (prawidłowość transferu językowego, dobór wariantów, rejestr językowy, gramatyka porównawcza).
C5	Uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania napotkanych podczas pracy trudności.
C6	Umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia.
C7	Zapoznanie z technikami tłumaczeń specjalistycznych.

16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

nr	student, który zaliczył przedmiot, potrafi:	odniesienie do celów przedmiotu
EK01	zna terminologię wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia;	C1
EK02	rozwijać umiejętności językowe, stylistyczne, poszerzać słownictwo w zakresie wybranych dziedzin wiedzy;	C1
EK03	rozwijać praktyczną umiejętność przekładu różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie dziedziny: obsługa ruchu turystycznego;	C2, C3
EK04	dokonywać edycji tekstów przekładu w obie strony (prawidłowość transferu językowego, dobór wariantów, rejestr językowy, gramatyka porównawcza);	C2, C3, C4
EK05	uświadomić sobie ograniczenia w zawodzie tłumacza i wskazać	C1, C3, C4

sposoby pokonywania napotkanych podczas pracy trudności;				
EK06	posiada umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia; C2, C3, C5, C6			
EK07	zna techniki tłumaczeń specjalistycznych. C5, C6			
	forma zajęć - ćwiczenia	liczba godzin S	liczba godzin NS	odniesienie do efektów kształcenia dla przedmiotu
ĆW1	Wprowadzenie do tłumaczeń specjalistycznych: obsługa ruchu turystycznego; Elementy tłumaczeń ustnych – sporządzanie notatek. Tekst ‘ <i>Tourism in Galicia</i> ’ – streszczenie.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK07
ĆW2	Tłumaczenia j. pol.-> j. ang. oraz j. pol.-> j. ang. : rezerwacja miejsc hotelowych, biletów lotniczych. Wykorzystanie nowoczesnych narzędzi internetowych DEEPL.	2	-	EK02, EK03, EK04 EK07
ĆW3	Tłumaczenia j. pol.-> j. ang. oraz j. pol.-> j. ang. : Formalności hotelowe – rejestracja, wymeldowanie. Korzystanie z usług hotelowych (restauracja, sejf, Internet, parking, „room service”, płatna TV i urządzenia rekreacyjne).	2	-	EK02, EK03, EK04, EK07
ĆW4	Tłumaczenia j. pol.-> j. ang. oraz j. pol.-> j. ang. : Korzystanie z atrakcji turystycznych. Spa. Wykorzystanie nowoczesnych narzędzi internetowych DEEPL.	2	-	EK01, EK02, EK03, EK04, EK05, EK07
ĆW5	Tłumaczenia j. pol.-> j. ang. oraz j. pol.-> j. ang. : żywienie, restauracja; zwyczaje żywieniowe.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW6	Tłumaczenia j. pol.-> j. ang. oraz j. pol.-> j. ang. : lotnisko, podróż samolotem. Idiomy związane z TRAVELLING BY AIR.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW7	Tłumaczenia j. pol.-> j. ang. oraz j. pol.-> j. ang. : Wynajem samochodu.	2	-	EK01-EK07
ĆW8	Tłumaczenia j. pol.-> j. ang. oraz j. pol.-> j. ang. : składanie wniosków wizowych.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW9	Tłumaczenia j. pol.-> j. ang. oraz j. pol.-> j. ang. : Działanie w sytuacjach kryzysowych. Choroby, nagłe wypadki, postępowanie z trudnym pasażerem. Reklamacje.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW10	Tłumaczenia j. pol.-> j. ang. oraz j. pol.-> j. ang. : Różnice kulturowe i zwyczaje. Witanie się, pozdrawianie, przedstawianie i gestykulacja w różnych kręgach kulturowych. Napiwki. Zachowanie w miejscach kultu religijnego.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW11	Tłumaczenia j. pol.-> j. ang. oraz j. pol.-> j. ang. : Podstawowe zagadnienia z zakresu architektury, ważniejsze zabytki świata oraz przykłady obiektów z listy światowego dziedzictwa kulturowego. Wykorzystanie nowoczesnych narzędzi internetowych DEEPL.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW12	Powtórzenie i utrwalenie – ćwiczenia gramatyczno- leksykalne.	2	-	EK01, EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW13	Kolokwium.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW14	Tłumaczenia j. pol.-> j. ang. oraz j. pol.-> j. ang. : zwiedzanie, „czytanie” mapy, podawanie instrukcji i objaśnień.	2	-	EK01-EK07

ĆW15	Powtórzenie i utrwalenie: Odgrywanie ról przewodniki i/lub tłumacza.	2	-	EK01-EK07
suma godzin		30		
18 Narzędzia/metody dydaktyczne				
1.	Ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane na zajęciach i w domu			
2.	Praca indywidualna/ w parach/grupach			
3.	Wykorzystanie Internetu jako środka dydaktycznego			
4.	Analiza porównawcza istniejących tłumaczeń tekstów z zakresu obsługi ruchu turystycznego pod kątem oceny ich poprawności			
19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)				
F1.	Przygotowanie studenta do zajęć, w szczególności wykonanie ćwiczeń tłumaczeniowych zadanych jako praca domowa			
F2.	Kartkówki z zakresu terminologii i słownictwa z dziedziny obsługi ruchu turystycznego			
P1.	Kolokwium w oparciu o wcześniej przygotowane glosariusze			
P2.	Prezentacja z elementami tłumaczenia ustnego			
20 Obciążenie pracą studenta				
forma aktywności		średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności		
		S	NS	
Godziny kontaktowe z nauczycielem	30			
Przygotowanie się do laboratorium	-			
Przygotowanie się do zajęć	40			
Przygotowanie prezentacji	10			
Przygotowanie do kolokwium	20			
SUMA	100			
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW	4			
ECTS DLA PRZEDMIOTU				
21 Literatura podstawowa i uzupełniająca				
Literatura podstawowa:				
1.	Jones, L. (2001). <i>Welcome! English for the Travel and Tourism Industry</i> . Cambridge: CUP.			
2.	Korzeniowska, A. and P. Kuhiwczak (2005). <i>Successful Polish-English translation, Tricks of the Trade</i> . Warszawa: PWN.			
3.	Pohl, A. (2007). <i>Test your Professional English: Hotel and Catering</i> . Harlow: Longman.			
4.	Walker, R. and K. Harding (2008). <i>Tourism 2. Oxford English for Careers</i> . Oxford: OUP.			
Literatura uzupełniająca:				
1.	Harding, K. and P. Henderson (2000). <i>High Season. English for the Hotel and Tourist Industry</i> . Oxford: OUP.			
2.	Hatim, B. and J. Munday (2004). <i>Translation, an Advanced Resource Book</i> . London: Hentel.			
3.	Rozan, J. F. (2004) <i>Note Taking in Consecutive Interpreting. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i> . Kraków: Tertium.			
4.	Materiały autentyczne ze zbiorów własnych nauczyciela związane z treściami przedmiotowymi.			
22 Kryteria oceny *				

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów kształcenia następuje wg poniższych kryteriów: 5.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami 4.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami 3.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z wieloma brakami/błędami 3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 – zakładany efekt kształcenia nie został osiągnięty W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu		50%-65,5% - 3,0 66%-75,5% - 3,5 76%-83,5% - 4,0 84%-89,5% - 4,5 90%-100% - 5,0
23 Inne przydatne informacje o przedmiocie		

*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia/metody dydaktyczne	Sposób oceny
EK01	K_W13	C1	3-9	1, 3,	F2, P1
EK02	K_U10	C1	2-3, 7, 9	2,3,4	F2, P1
EK03	K_U10, K_U07	C2, C3,	1, 3-10	2,3,4	F1, P1,P2
EK04	K_U01, KU-07	C2, C3, C4	6-12	2,3,4,5	F1, P1
EK05	K_U10, K_U07	C1, C3, C4	2-15	2,3,4,5	F1, P1
EK06	K_K04, K-K01	C2, C3, C5, C6	1-14	1-5	F1, P1
EK07	K_K05	C5, C6	1-15	1-5	F1, P1

Warunki zaliczenia kursu i inne informacje :

- Pozytywne zaliczenie testu semestralnego zgodnie z ww. kryteriami.
- Przygotowanie i zaliczenie prezentacji.
- Zaliczenie kartkówki ze słownictwa zgodnie z ww. kryteriami.
- Aktywność na zajęciach. Możliwość uzyskania 11 punktów w semestrze , 1 punkt na 1 zajęciach. (11 punktów = 100% =bdb, dalej zgodnie z ww. kryteriami.).
 - Przygotowanie prezentacji polega na odegraniu roli przewodnika anglojęzycznego w obiekcie turystycznym z wykorzystaniem prezentacji multi-medialnej (student 1); oraz przetłumaczeniu tej prezentacji na język polski (student 2).
 - W przypadku więcej niż 3 nieusprawiedliwionych nieobecności na zajęciach student ma obowiązek przygotowania 1 dodatkowego tłumaczenia lub streszczenia tekstu za każdą nieobecność.

Opracowanie: mgr Iwona Wińska